

ENGLISH

涉外经济法律

英语

陈庆柏 编著

*LANGUAGE OF
THE FOREIGN
ECONOMIC
LAW*

涉外经济法律英语

陈 庆 柏 编著

法 律 出 版 社

1994 年 · 北京

(京)新登字 080 号

涉外经济法律英语

陈庆柏 编著

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/北京宏伟胶印厂印刷

开本/850×1168 毫米 1/32 印张/23 字数/616 千

版本/1995年 4 月第 2 版 1995年 8 月第 3 次印刷

印数/10,001—20,100

社址/北京宣武区广内登莱胡同 17 号 (100053)

电话/3266779 3266792

出版声明/版权所有，侵权必究。

书号: ISBN7-5036-1594-X/H·3

定价: 29.60 元

(如有缺页或倒装，本社负责退换)

编者说明

长期以来,在我国高等院校教学中存在着知识传授与英语教学相脱离的“两张皮分家”现象。在国际经济法专业教学领域似乎也不例外。这与当前中国经济与世界经济接轨,我国涉外经济活动日趋活跃、涉外法律事务日趋增多的形势很不适应,为此,迫切需要提高涉外经济法律英语水平,迫切需要有一本将涉外经济法律学习与相应英语教学溶为一体的涉外经济法律英语教材。编者正是从这一目标出发,经过数年的努力编写了此书。

本书共编 31 课,主要内容有:

第一部分 导论。介绍法的一般知识,包括世界主要两大法系,英美法律制度,美国民事程序以及中国读者关心的美国商业诉讼的几个问题。

第二部分 美国合同法。

第三部分 英国和德国商业组织。

第四部分 国际贸易法,包括代理、关贸总协定、国际货物买卖、国际贸易融资、海上保险和欧洲经济共同体竞争规则和仲裁。

第五部分 工业产权,包括贸易秘密、专利和商标、著作权以及与此有关的权利。

第六部分 美国产品责任法。

第七部分 国际金融法,包括汇票、支票、本票,德国银行法、美国证券法、国际投资法、信用证法。

第八部分 如何提高法律写作水平和附录。附录中收有一篇本书编者所写的论法律英语特点的文章,供读者学习法律英语参考。

本书每课课文由以下几部分构成:1. 课文正文。收入正文的每

篇文章均选自 20 世纪 90 年代美英有代表性的经济法教科书或法学杂志；2. 词汇表和课文注释。为帮助读者更好地理解原文，便于自学，在每课课文之后，附有英汉对照的词汇表和法律英语中的习语表，并对课文中的必要背景知识、法律概念、语言难点进行了注释；3. 练习。它由课文问答、句子段落翻译（侧重汉译英）和判断题组成。通过做练习可以起到巩固学习成果，进一步消化课文中的法律知识以及提高学生对法律英语实际运用能力的作用。

本书可供具有大学三年级英语水平的对外经济贸易、国际金融，特别是国际经济法专业师生选用，也可供有较好英语基础的有关政府部门的涉外法律工作者、司法工作者、律师和其他涉外法律工作人员以及准备到国外攻读国际经济法的人员学习与参考。

在编写此书过程中得到了对外经济贸易大学博士研究生导师沈达明教授的指导与鼓励，和该校国际贸易研究所王景仙同志的帮助，在此一并致以衷心的感谢。

由于编者才疏学浅，书中纰漏之处在所难免，恳请读者批评指正。

陈庆柏

1994 年 10 月于北京

序

为提高我国涉外经济法律英语水平，陈庆柏同志经过多年艰辛努力，根据他在美国斯坦福大学法学院、英国伦敦大学伦敦经济学院、艾克斯特大学法律系研修期间所使用的一些国际经济法资料编写了此书。

该书与其它国内流行的有关国际经济法教材相比有以下三个明显的特征：

其一，它以经过整理的原著形式出现。这样做，不仅能帮助读者更直接更准确地掌握有关国家的经济立法，而且还能使读者学到与此相对应的地道的、纯正的、规范的涉外经济法律英语。

其二，它所介绍的国际经济法内容比较全面系统：既有大陆法系的经济立法，也有英美法系国家的经济立法；既包括了我国外贸工作者必须掌握的基本法律，如合同法、买卖法、产品责任法、商业组织、工业产权、海上货物运输、关贸总协定和欧共体竞争规则，也包括从事国际金融活动所应了解的一些重要法律，如票据法、证券法、银行法、保险法、信用证法、投资法等。

其三，该书收入了很多当代流行的现代法律英语词汇和习语，使文章更具新颖性和实用性。

我相信，《涉外经济法律英语》一书的出版发行一定会在推动我国对涉外经济法律英语的学习、研究与运用，提高我国涉外经济法律服务质量方面发挥积极作用。

最后，在向涉外经济法律工作者、司法工作者、律师以及外贸、

金融、政法院校国际经济法专业师生推荐该书的同时，我也希望此书在今后的实际使用中不断提高和日臻完善。

对外经济贸易大学法律教授

博士研究生导师

三史达明

1994年7月

CONTENTS 目录

Part I: Introduction 导论

Lesson 1 Law in General	3
第一课 法律的一般性介绍	
New Words 生词	7
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	9
Notes 注释	10
Exercises 练习	10
Lesson 2 The Two Major Legal Systems in the World	13
第二课 世界主要两大法系	
New Words 生词	14
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	15
Notes 注释	15
Exercises 练习	16
Lesson 3 English Legal System	18
第三课 英国法律制度	
New Words 生词	26
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	29
Notes 注释	30
Exercises 练习	31

Lesson 4 American Legal System	34
第四课 美国法律制度	
New Words 生词	42
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	45
Notes 注释	46
Exercises 练习	47
Lesson 5 American Civil Procedures	50
第五课 美国民事诉讼程序	
New Words 生词	69
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	72
Notes 注释	73
Exercises 练习	74
Lesson 6 Particular Aspects of the Litigation Process Which	
May Be Interest to Chinese Businessmen	77
第六课 几个可能使中国商人感兴趣的诉讼问题	
New Words 生词	90
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	93
Notes 注释	94
Exercises 练习	95

Part II: American Contract Law 美国合同法

Lesson 7 Introduction to Contracts and Offer	101
第七课 对合同和要约的介绍	
New Words 生词	107
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	110

Notes 注释	110
Exercises 练习	111
Lesson 8 Acceptance and Reality of Consent	113
第八课 承诺和同意的真实	
New Words 生词	119
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	121
Notes 注释	121
Exercises 练习	122
Lesson 9 Consideration	124
第九课 对价	
New Words 生词	129
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	130
Notes 注释	131
Exercises 练习	132
Lesson 10 Capacity of Parties and Illegality	134
第十课 当事人订约能力和不合法	
New Words 生词	142
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	144
Notes 注释	145
Exercises 练习	146
Lesson 11 Writing and Rights of Third Parties	148
第十一课 书面形式和第三者的权利	
New Words 生词	155
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	156
Notes 注释	156

Exercises 练习	157
Lesson 12 Performance and Remedies	159
第十二课 履行和补救	
New Words 生词	164
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	166
Notes 注释	167
Exercises 练习	168

Part III: Business Organisations 商业组织

Lesson 13 UK Business Organisations	173
第十三课 英国商业组织	
New Words 生词	202
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	205
Notes 注释	206
Exercises 练习	207
Lesson 14 German Business Organisations	210
第十四课 德国商业组织	
New Words 生词	245
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	246
Notes 注释	247
Exercises 练习	247

Part IV: International Trade Law 国际贸易法

Lesson 15 U. K. Agency	253
第十五课 英国代理	
New Words 生词	275

New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	277
Notes 注释	278
Exercises 练习	278
Lesson 16 The General Agreement on Tariffs and Trade	
(GATT)	281
第十六课 关贸总协定	
New Words 生词	294
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	297
Notes 注释	297
Exercises 练习	299
Lesson 17 The International Sale of Goods	302
第十七课 国际货物买卖	
New Words 生词	312
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	313
Notes 注释	314
Exercises 练习	316
Lesson 18 The Finance of International Trade	319
第十八课 国际贸易融资	
New Words 生词	326
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	328
Notes 注释	328
Exercises 练习	329
Lesson 19 Marine Insurance	331
第十九课 海上保险	
New Words 生词	351

New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	354
Notes 注释	354
Exercises 练习	356
Lesson 20 Competition Rules of the European Communities	
.....	359
第二十课 欧洲共同体竞争规则	
New Words 生词	369
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	370
Notes 注释	371
Exercises 练习	373

Part V: Industrial Property 工业产权

Lesson 21 Trade Secrets, Patents and Trade Marks	377
第二十一课 贸易秘密、专利和商标	
New Words 生词	401
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	403
Notes 注释	404
Exercises 练习	405
Lesson 22 Copyright and Related Rights	408
第二十二课 版权和有关的权利	
New Words 生词	431
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	433
Notes 注释	433
Exercises 练习	435

Part VI: Products Liability Law 产品责任法

Lesson 23 The U. S. Product Liability Law	439
第二十三课 美国产品责任法	
New Words 生词	444
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	446
Notes 注释	447
Exercises 练习	447

Part VII: International Finance Law 国际金融法

Lesson 24 Bills of Exchange	453
第二十四课 汇票	
New Words 生词	478
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	480
Notes 注释	481
Exercises 练习	482
Lesson 25 Cheques and Promissory Notes	484
第二十五课 支票和本票	
New Words 生词	496
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法	497
Notes 注释	498
Exercises 练习	499
Lesson 26 German Banking Law	501
第二十六课 德国银行法	
New Words 生词	538
New Phrases and Idiomatic Expressions	

短语和习惯表达法.....	540
Notes 注释	541
Exercises 练习	544
Lesson 27 A Synopsis of Securities Regulation in the United States	547
第二十七课 美国证券管理简介	
New Words 生词	572
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	576
Notes 注释	576
Exercises 练习	578
Lesson 28 Letter of Credit Law	581
第二十八课 信用证法	
New Words 生词	616
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	619
Notes 注释	620
Exercises 练习	622
Lesson 29 Guidelines on the Treatment of Foreign Direct Investment	625
第二十九课 外国直接投资待遇准则	
New Words 生词	637
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	639
Notes 注释	639
Exercises 练习	640
Lesson 30 Arbitration	643
第三十课 仲裁	
New Words 生词	671

New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	673
Notes 注释	674
Exercises 练习	675
Lesson 31 Good Legal Writing	679
第三十一课 好的法律写作	
New Words 生词	703
New Phrases and Idiomatic Expressions	
短语和习惯表达法.....	707
Notes 注释	708
Exercises 练习	709
Appendices 附录	711
附 1: 略论法律英语的特点	711
附 2: 主要参考书目	718

Part I: Introduction